

Zeitschrift: Schweizer Soldat : Monatszeitschrift für Armee und Kader mit FHD-Zeitung

Herausgeber: Verlagsgenossenschaft Schweizer Soldat

Band: 16 (1940-1941)

Heft: 32

Artikel: Richtige Materialbehandlung = Le maniement correct du matériel = Giusto trattamento del materiale

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-712590>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.12.2025

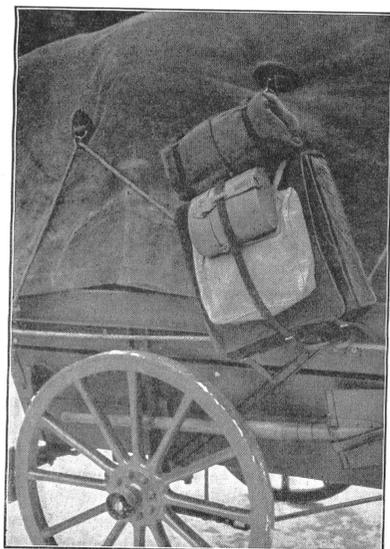
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Schon in der ersten halben Stunde der Mobilmachungsarbeiten zeigt sich, ob eine Truppe ihr Material mit Sorgfalt behandeln wird oder nicht: Reitsättel sind keineswegs dazu bestimmt, daß mit Marschschuhen darauf herumgetreten wird. (Zensur-Nr. A Er 564.)

C'est dans la première demi-heure des travaux de mobilisation déjà que l'on reconnaît si une troupe est capable de traiter son matériel avec soin ou non: dans le cas particulier, le soldat monté sur le char foule aux pieds, sans égards, des selles en cuir qu'il abîme certainement avec les clous de ses souliers de marche.

Già alla prima mezz'ora di lavori di mobilitazione si vede se una truppa sa trattare il suo materiale con cura o no: non si deve per es. andare coi piedi sulle selle.



Richtige Materialbehandlung



Auch das wahllose Aufeinanderschichten der Bastsättel auf die Fassungsührwerke erhöht die Lebensdauer der Stegkissen auf keinen Fall. (A Er 566.)

De même l'aimable pêle-mêle, qui a présidé au chargement de ce char, ne doit pas être très profitable à ces bâts...

Ammonticchiare disordinatamente i basti è nocivo alla durata del cuoio.



So geschichtet, verraten die Bastsättel in erster Linie daß diese über etwa mehr Arbeit mit sich gebracht hätte. (A Er 565.)

... qu'avec un peu de méthode et sans prendre plus de temps, on aurait pu disposer de manière à éviter tous ces contacts pouvant les détériorer.

Ordinato a questo modo il materiale, si ha l'impressione di bell'ordine militare, senza aver impiegato tempo maggiore.



Die Innehaltung der reglementarischen Abstände zwischen den Fuhrwerken und Fahrzeugen ist nicht nur aus Gründen der Marschdisziplin notwendig, sondern ebensosehr für die Materialschonung. Nachtmärsche erfordern doppelte Aufmerksamkeit. (A Er 571.)

Ce n'est pas seulement dans un but de discipline de marche qu'on doit observer les intervalles réglementaires entre les véhicules, mais aussi dans le but d'épargner le matériel. Les marches de nuit exigent une attention toute particulière.

Le distanze regolamentari da osservarsi fra veicolo e veicolo non servono soltanto alla disciplina di marcia, ma anche alla preservazione del materiale. Le marcie notturne richiedono maggiore attenzione.

Giusto trattamento del materiale

Le maniement correct du matériel

Links: Die Seilhaken der Wagenblachen sind weder für derartige Extrabelastungen bestimmt noch die Blachen in ihrer Stärke dafür berechnet. (A Er 567.)

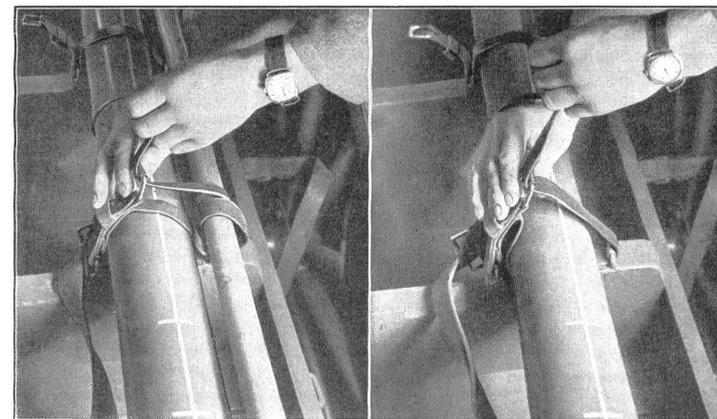
A gauche: Les crochets des bâches ne sont point faits pour y suspendre autre chose que des cordes.

A sinistra: Non è lecito appendere a questo modo gli zaini al copertone.

Rechts: Ungenügendes Fixieren der Wagenblachen führt namentlich bei nicht voll beladenen Fuhrwerken leicht zu derartigen Beschädigungen durch die rotierenden Räder; aber Wagenwachen sind dazu da, solche Fehler rechtzeitig zu entdecken. (A Er 561.)

A droite: La fixation insuffisante des bâches de char est la cause de détériorations facilement évitables. Les gardes de char sont heureusement là pour découvrir à temps de telles fautes et y remédier sans retard.

A destra: Non fissando sufficientemente i copertoni del carro s'avverano danni come questo, prodotto dal girare delle ruote. I guardiacarro devono badare a questo dettaglio.



Die Inneneinrichtung der Fuhrwerke mit den Festhalteriemern für bestimmte Waffen, Gerätschaften u. dgl. sind immer nur für eine Verladeart berechnet, die unbedingt einzuhalten ist. So ist z. B. beim Mw.-Karren der Festhalteriemern für das Mw.-Rohr doppelt über das Rohr zu nehmen (Bild links); rings um das Rohr geführt, wird dieses niemals genügend fest sitzen. (A Er 569/570.)

L'aménagement intérieur des fourgons, avec des courroies pour des armes et ustensiles définis, n'est prévu que pour une seule façon de char-

gement et l'on ne doit rien y changer. Ainsi par exemple, pour la fixation du tube lance-mines, la courroie de fixation est enroulée à double par-dessus le tube (gravure de gauche). Simplement enroulée autour du tube, celui-ci ne tiendrait pas.

I dispositivi interni del carro sono fatti espressamente per determinati oggetti od armi. Il modo di fissarli dev'essere osservato tassativamente. La cinghia di fissazione della carretta Lm. per il tubo-canna dell'arma dev'essere, ad es., presa doppia (figura a sinistra).